

Flora Tristán. *Peregrinaciones de una paria*. Edición y estudio preliminar de María José Bruña Bragado. Madrid, Red Libre Ediciones (Relee), 2019 500 pp.

**Vladimir Litmam Alvarado Ramos**

Universidad de Salamanca

vladimir\_alva@usal.es

<https://orcid.org/0000-0002-9825-1419>

Cuando se trata de contar una historia sobre uno mismo se empieza marcando un punto de partida, luego se proponen hechos, enlaces causales, tal vez más tarde secuencias lógicas, etc. En fin, se cuenta la historia a través de una estructura narrativa. No solo es cuestión de comunicar información de mi pasado, sino también de fundar un acto donde el yo proporciona motivaciones para ilustrar ciertos hechos y no otros, se aclara secuencias identificando lo principal de lo secundario y se señala aquellos patrones que se repiten. En otras palabras, se hace algo más que solo contar una historia sobre uno mismo.

Y justamente esto se valora en la nueva edición española de *Peregrinaciones de una paria* (Relee, 2019) con preámbulo de Francesca Denegri, edición y estudio preliminar de María José Bruña Bragado, profesora titular y especialista en literatura hispanoamericana de la Universidad de Salamanca. Dicha publicación está pensada para un público más amplio, desde el ámbito universitario hasta alumnos de secundaria en colegios. Para ello se ha agregado al final una sección de preguntas que sirven para llamar a la reflexión sobre los temas encontrados (los géneros literarios, el estatus fronterizo de la obra, el punto de vista ideológico y político, la subjetividad formada a partir de lo íntimo, el discurso crítico sobre el matrimonio, la estructura del libro, la postura sobre la esclavitud de algunos personajes, la combinación de la realidad y la ficción, y la consideración actual sobre la obra), una lista bibliográfica para revisar otros textos y, finalmente, códigos QR a modo de enlaces web para consultar más información (por ejemplo, la biblioteca virtual del Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, otras ediciones del libro, otras obras de Tristán en repositorios virtuales, y textos sobre feminismos y literatura del siglo XIX). En este sentido, es una edición completa, actualizada y pensada como una conexión con otros textos en nuevos registros.

En el estudio preliminar<sup>1</sup>, Bruña Bragado (2019) considera que *Peregrinaciones de una paria* (1838) es un texto pleno de resonancias y potencialidades para un tra-

bajo analítico con perspectiva de género y también como ejemplo, en los talleres creativos, de una escritura mixta, híbrida, transgresora, que combina ensayo, fábula, memorias y reflexiones teóricas. Asimismo, se desarrolla un repaso biográfico de Flora Tristán, autora franco-peruana nacida en París en 1803. No solo fue una escritora de memorias y notables ensayos, *Paseos por Londres* (1842) y *La unión obrera* (1843), sino también fue activista sindicalista a favor de una ley del divorcio y en contra de la pena de muerte, el trabajo infantil, la esclavitud y la prostitución. Estas reclamaciones, además, se encarnan de forma crítica desde una mujer que fue víctima de violencia de género, pues recibió un disparo en el pecho por parte de su marido. Todo este bagaje de violencia y abuso sumado a una admirable capacidad para sobrellevar condiciones adversas dan como resultado, según Bruña Bragado (2019), una versátil y fructífera producción textual en la que precisamente resalta *Peregrinaciones de una paria* (1838).

El estudio preliminar se divide en tres partes. En la primera, titulada “Un feminismo encarnado: Flora Tristán”, se refiere a dos momentos considerados por Bruña Bragado (2019) como puntos de inflexión dramáticos en la vida de la autora. Uno es la muerte repentina de su padre peruano, que todavía no había formalizado la unión con su madre francesa, y otro es el matrimonio obligado con André Chazal, dueño de un taller de litografía, ante la desesperación y la desprotección de perder al padre tan pronto. Poco después, Tristán y sus tres hijos huyen de los maltratos y abusos de su marido. De sus tres hijos solo sobrevive una, Aline. Tristán deja a Aline ella en Francia y en 1833 decide viajar al Perú en busca de la herencia paterna. Según Bruña Bragado (2019), este viaje da origen a la crónica/diario/memorias de viaje que finalmente será *Peregrinaciones de una paria* (1838). Es importante precisar que en el periplo Tristán tuvo que ocultar su condición de mujer separada de su marido.

Este libro-memorias es para la investigadora “un magnífico retrato de la sociedad feudal peruana, con enormes contrastes económicos e innumerables antagonismos sociales. En ese sentido, se la considera [a su autora] hoy protofeminista y precursora de los derechos humanos por ese posicionamiento claro en contra de toda esclavitud” (Bruña Bragado, 2019, p. 19). Tristán regresó a Francia sin la herencia y con una profunda depresión que la acompañará en todo momento:

la falta de referencias familiares y afectivas apuntan con seguridad a un sufrimiento extremo, imposible de verbalizar. Pensemos que debe dejar a su hija con desconocidos hasta los cuatro años, momento en que vuelve de Inglaterra, y que nuevamente lo hace cuando la pequeña Aline tiene siete para irse a Perú (Bruña Bragado, 2019, p. 20).

Poco después, ya en Francia, Tristán publica *Peregrinaciones de una paria* (1838) como testimonio directo de su viaje al Perú. El libro obtiene cierto reconocimiento en París. Su marido pensaba que ella había conseguido una gran fortuna en Perú, la persigue hasta el punto de acusarla de abandono de su hija y la hiere con un disparo cerca del corazón. La bala se quedó en su cuerpo el resto de su vida. Mientras tanto, en el Perú comienzan a quemarse ejemplares del libro por sus críticas a las corridas de toros, el uso del corsé y las festividades religiosas. En cambio, más convencida de sus ideales, Tristán participa en marchas y mítines en contra del capitalismo industrial en las fábricas del centro y del sur de Francia, a pesar de su débil condición física. En esta época publica dos libros, *Paseos por Londres* (1842) y *La unión obrera* (1843). En 1844 muere en Burdeos con 41 años, víctima del tífus y de la fatiga a causa de la herida de bala.

Según Bruña Bragado (2019), estos pocos años determinaron cómo su identidad se volvió liminar por pertenecer a dos continentes, dos países, dos lenguas, dos culturas, hasta dos clases sociales y dos géneros. Este estado le permite transitar de forma extraordinaria espacios, comunidades y registros, lo cual vuelve su mirada más afilada. Como dijo Michel Foucault (1999) hablando de las heterotópicas, hay “lugares que la sociedad acondiciona en sus márgenes, en las áreas vacías que la rodean, esos lugares están más bien reservados a los individuos cuyo comportamiento representa una desviación [en] relación [con] la media o a la norma exigida” (p. 436). El propio cuerpo de Tristán se vuelve una heterotópica de desviación donde se yuxtaponen lugares que deberían ser incompatibles: Francia y Perú, el francés y el español, la cultura occidental y la cultura andina, etc.

El segundo apartado del estudio preliminar lleva por título “Utopía, audacia, agenda política: *Paseos por Londres* (1842) y *La unión obrera* (1843)”. El primero de estos libros es una estampa de la miseria y la explotación de la clase obrera londinense, donde se revelan los desajustes y desequilibrios del capitalismo temprano de la Primera Revolución Industrial. Para ello Tristán se basa en las ideas de los filósofos socialistas Saint-Simon y Fourier, que atacan al capitalismo, defienden la igualdad de los sexos y critican el matrimonio por ser una operación mercantil en la cual la mujer es solo una propiedad. En este contexto, Tristán, según Bruña Bragado (2019), concilia el feminismo y el socialismo, y anima a la unión de todos los trabajadores para combatir al capital. El segundo libro es fruto de su recorrido por las zonas industrializadas francesas y concibe que la libertad de la humanidad estriba en la igualdad que se alcanzaría mediante la unión de obreras y obreros. Con ambos textos, según el estudio preliminar, Flora Tristán se convierte en una

de las primeras mujeres que lucha por una emancipación y por una organización del movimiento obrero femenino.

La tercera y última parte, “Flora Tristán mira la mar por ‘se alegrar’: *Peregrinaciones de una paria* (1838) o entre el decir y el no decir de un texto fundamental” trata de cómo en el desarrollo de la escritura autobiográfica se produce la secularización del pensamiento, la separación de lo público y de lo privado, y una construcción de la subjetivación como dimensión interior. Por tanto, *Peregrinaciones de una paria* (1838) debe enfrentarse, según la investigadora, a un doble desafío. Aunque es un texto autobiográfico, confesional e íntimo no puede ofrecer a sus lectores la verdad: es una mujer casada que ha abandonado a su esposo y a sus hijos. Para analizar este desafío se usa la teoría del “velo” y el “secreto” de Cixous y Derrida. Así, las confesiones de Tristán están mediatizadas por un velo y su lógica de lo secreto, donde “lo secreto no solo es el estado de una cosa que escapa a un saber, sino que designa también un juego entre dos actores, entre el que busca y el que esconde” (Bruña Bragado, 2019, p. 29). Entre lo que se esconde y lo que se descubre, entre el decir y el no decir. Por tanto, las estrategias discursivas se sitúan por el ocultamiento, la imaginación y la fábula, modelados en una forma estética e ideológica.

De acuerdo con Bruña Bragado (2019), uno de los aciertos del libro consiste en mostrar las diferentes tensiones que atraviesan al sujeto narrativo en cuanto a su propia verdad en secreto y que terminan autoafirmándose en una modalidad de escritura más libre: “Se da cuenta Tristán de que ese situar entre el decir y el no decir, entre la realidad y la ficción, es la modalidad más inteligente de escritura para escarbar en los temas que la obsesionan” (Bruña Bragado, 2019, p. 31). Además, para la autora del estudio, si el libro es una confesión, es una confesión de rebeldía y de afirmación desde los márgenes, los intersticios y también confesión de unos antecedentes de una identidad más amplia, colectiva e histórica consciente de la igualdad de los sujetos en su diferencia. Es justamente esta idea de lo afuera (lo marginal) lo que determina la identidad de lo interior, ya que son dos espacios mutuamente dependientes. Según Judith Butler (2010): “Poner en tela de juicio el marco no hace más que demostrar que este nunca incluyó realmente el escenario que suponía que iba a describir, y que ya había algo fuera que hacía posible, reconocible el sentido mismo del interior” (p. 24). Por ejemplo, la condición de la frase “¡son tan hermosas las noches en los trópicos!” (Flora Tristán, 2019, p. 82) solo es posible desde el afuera del marco no trópico occidental y el sentido interior de su opuesto anterior solo es posible a partir de la no inclusión de lo trópico.

Aparte de la confesión y el diario autoficcional, para Bruña Bragado (2019), *Peregrinaciones de una paria* (1838) es un ensayo porque se ubica en la misma tradición humanística que da primacía a la libertad de pensamiento, el interés y la curiosidad por la educación. Tristán da su opinión sobre la misma idiosincrasia peruana, la economía, la moda, la pedagogía, las costumbres, los conventos, los géneros, los derechos, el arte, entre otros temas. Esta mirada, como se plantea en el estudio preliminar, no deja de ser occidental, eurocéntrica derivada de un racionalismo ilustrado francés influenciado por un ideal de progreso lineal que tiene como base la educación y la escritura. Su preocupación por el subalterno es constante, pero siempre desde un lugar ilustrado y humanista.

Además de estos rasgos formales (diario de confesiones y ensayo misceláneo) hay un tercer rasgo fundamental: relato de viajes. Para Bruña Bragado (2019), el viaje de Tristán es un viaje personal, de formación, con una estructura de novela de aprendizaje. Empieza como una huida de un matrimonio atroz donde se juega constantemente con lo no dicho, lo secreto. Con la dedicatoria, el prefacio y el prólogo escritos por la misma Tristán el sujeto se ubica en un espacio intermedio como mujer entre dos continentes y dos nacionalidades, lo cual le permite abarcar más registros, poder salir y entrar de las mismas escenas que ella describe.

Este trabajo de edición pone en valor cómo *Peregrinaciones de una paria* (1838), además de comunicar información sobre el pasado de alguien o sobre un viaje a los trópicos, reconstituye ese sujeto en la narración misma mediante todo un andamiaje teórico y discursivo que permite proporcionar las motivaciones de su propia historia personal. En este sentido, la lectura de Bruña Bragado no solo se posiciona en torno a la obra, la convierte en actual y necesaria, dada la vigencia de los temas del texto de Flora Tristán, lo que permite a los lectores aproximarse a esta autora.

## Notas

- 1 Escribo propiamente la reseña de la nueva edición, y no la reseña de la obra en sí. Esto porque la última es bastante conocida en el Perú. Lo novedoso es, justamente, la edición y el estudio preliminar.

## Referencias bibliográficas

- Butler, J. (2010). *Marcos de guerra. Las vidas lloradas*. Paidós.
- Foucault, M. (1999). *Espacios diferentes*. En *Estética, ética y hermenéutica. Obras esenciales* (pp. 431-441). Volumen III. Paidós.

Tristán, F. (2019). *Peregrinaciones de una paria*. (Edición y estudio preliminar de María José Bruña Bragado). Red Libre Ediciones (Relee).

### **Biodata**

Vladimir Litmam Alvarado Ramos es licenciado en Literatura y Lingüística por la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa (UNSA, Perú). Máster en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Salamanca (España). Ha participado como ponente en diferentes congresos y eventos sobre literatura hispanoamericana en países como Perú, Chile, Bolivia y España. Cursa el doctorado Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura de la Universidad de Salamanca. Es miembro del grupo de investigación “Escritoras y personajes femeninos en la literatura” (Eperflit).